

DASSERGI
KERNEWEK

DK

REVIVING
CORNISH

Scans and translations from
The Henry Jenner Collection
Cornwall Record Office
ref. X1141

An Dreves Dew ny athys
A wrig fomya ol an bes
Plas Nef splan gya
Ottany an Dreves Dew
A wrig fomya ol an bes
En New splan fan triega yu
En Paradis agan les.
Ol an bes en tebel-gis
Namna S

Here we are the trinity of God of
Who has created all the world
Yn heaven's splendour our dwelling place
Yn paradise
All the world in evil state

Dhe Vorvoren ha Gwas Myghal ~
An Vledhen-ma re-dheffo dheugh
Yeghes ha lowena ow-ton
Yu both lel agas kerens-why
Ha Delen Derow ha Mordon.

Calan Gwenver 1933.

To Vorvoren and Gwas Myghal (Jenner)
May this year bring you
Health and happiness
Is the loyal wish of your friends
And Delen Derow and Mordon (Nance)

January 1st 1933

Slawer o ddiolch i chwi am ddanfôn geiriau yr
gan. Y mae beth gwahaniseth rhwng y geiriau Cym-
raeg ^{a'r} ~~o'r~~ geiriau Sledaweg, ond y mae y meddwl agos
yr un fath.
Yr ydwyf yn gofreithio eich bod yn mwynhau
eich gorffwrdd. Y mae hi yn dywydd teg yma yr
awr hon.

Thank you very much for sending me the words of the song. There is some difference between the Welsh and Breton words, but the meaning is almost the same.

I hope you are enjoying your rest. The weather here is fine at the moment.

Monsieur Berthou Gowrin Morbihan
An Coweth Kelto-Kernouek a dhynergh
en golonnek agan breder dres mor
Jenner
17 3

Monsieur Berthou Gowrin Morbihan

The Celtic-Cornish welcomes our brave/kind (golonnek) across the sea.

Jenner

Triadeou Barzed
Gorenez Breiz-Izel.
 Teir galloudegez: Doue, Gorsedd Vawr Ynys Prydain
 Gorsedd Barzed Breiz-Izel.
 Tri rumm barzed: Barz, barz-drouiz, barz-oved.
 Teir armerz ar varzed: ar c'houer - krouer / \,
 tri c'hele'h ar bed ☀, or zae.
 Teir liou ar zacion: Lerc (barz), gwenn (dr
 g'ar (oved)
 Tri gwel braz ar varzed: ar vadiziant war
 Gorsedd Vawr Ynys Prydain, Gorsedd barzed goren
 Breiz-Izel.
 Teir c'haranter: Doue, Breiz-Izel, ann Hott
 c'heltied.
 Tri dlead: Difenn ar Wenn, darnadui heb g
 zieger, kenneza ar re wasket.
 Teir sentidigez: lezen Doue, lezennon ar var
 zed, furner ar spored hag ar vez.
 Tri difenn: Rei gwel shouez d'ann d'ann gwestia
 hano pe lavar ar Gorsedd hep he adreadur: enobi
 ouz iou ar Gorsedd e meaz ouz he vodadon g'hez.
 Tri diwall: Enobi ouz renorien ar vro pe ouz an
 greden bennag kreiz al lidon; komz iez ebet nemed
 ar brezoner el lidon pe e vodadon ar Gorsedd;
 donch da lidon ar Gorsedd heb ar sae dlech.
 Teir davedegez: ar gredennon, renadur ar vroad;
 reuzion ar varzed.
 Teir annoudegez, lezennon ar varzed, haner
 ar wenn; stuzieroz ar vez.

Triads of the Bards of Lower-Brittany Peninsula

Three powers: God, ([?] Gorsedd of the Isle of Britain)

The Gorsedd of the Bards of Lower Brittany

Three categories of Bards: Bard, Bard-Druid, Bard-Ovates

Three symbols of the Bards: the (chrvioz) – creator / \

Three circles of the world [symbol] the (zac)

Three colours of the robes: Green (Bard), White (Druid), Blue (Ovate)

Three big festivals of the Bards: the Baptism war of the Gorsedd of the
 Isle of Britain, Gorsedd of the Lower-Brittany peninsula

Three loves: God, Lower-Brittany, all the Celts

Three duties: defend the race, share in the family, comfort the oppressed
 people.

Three respect: the law of God, the law of the Bards, the wisdom of the
 spirit and the life

Three interdictions: to give the people bad example, (gwestia) the name
 or saying the Gorsedd without its authorisation to the will of the
 Gorsedd outside its meeting

Three interdictions (?) raining against the rulers of the country or against
 the certain belief during the ceremonies to speak Breton in the gather
 ings of the Gorsedd

Coming to the ceremony of the Gorsedd without the necessary robe.

Three (davedegez) the belief – governing (of the countries?) the calami
 ties of the Bards

Three gratitudes: the law of the Bards, the history of the Race, the gov
 erning of the (mez)



The Old House,
Bushey Heath, Herts.
20 East, 1903.

Aotrou Ker,
Me ho trugareka kalz evit hoc'h
invitation zudius da Goures Kevredigez
Broad Breiz el Lesneven. Digemerout a
rann a galoun vad, ha me a zeuis da ho
Congres gant kalz a plijadur.

Gratait, Aotrou Ker, va gourchemennou
ar quella. Breiz ha Kerne da viviken!

Henry Jenner
Sekreter (pro tempore) ar Gouredigez
Kelto-Kernevek.

Dear Sir,

I thank you very much for your pleasant invitation to Kevredigez Broad Breiz (English national Society of Brittany; French union regionalist Bretonne) congress in Lesneven. I accept with pleasure, and I'll come to your congress with a lot of pleasure.

Do accept, Dear Sir, my greatest congratulations. Brittany and Cornwall forever!

Henry Jenner,
Secretary, the Cornish-Celtic Society.

Des dh' ulma, a Spheres Sans
Danvon dhen a New war nans
Splander gas ~~the~~ ~~volow~~ es dha volow
Des, ti tas bohajagyon
Des, ti reias qverypoon
Des, lugarn an cobonnow.

Des, confortor an gwella
An enaw esthmar whekka
Ha desehyans, mar whak
~~Des, en lawyr cosoleth~~
~~Gosseter ~~is~~ a with~~
En lawyr cosoleth, ~~des~~
En cves tomder agan skes
En dagrow yewerow lowenete

O bolow pur - beneges
~~Cothas~~
fiwa cobonwel eslonnow
~~des~~ dha lelzon
Helb dha dheuses di
En den nyneyr beawth

To the [?] from the holy spirit
Sent to us below from Heaven
Brightness thanks than your light
Come you o father (bohajagyon)
Come you giver of rewards
Come light of our hearts

Come, best comforter
The soul (enaw) dearest friend
And the place/situation so sweet
In labour tranquillity
In the warm peace (kres: faith/middle) of our knowledge
In tears, glad help

O light most blessed
Fill our hearts
To loyalty
Without your own choice/wish
In man there is nothing

Pesadow an El, dhô vos leveres tryweth en
dêdh en enowr Kig-Kemeryan agan Arledh,
metten, hanter-dedh ha nos.

V. El an Arledh a dherewas dhô Varîa
Rx. Ha hy humthanas dre'n Spheres Sams.
Lowena dhes, a Varîa, lèn a'ras, an Arledh
genes di, beniges os en mesk an benemes
ha beniges fregh dha dor, Jesus: Sams Varîa,
Vam Dew, pes ragon ny pehadoryon, en êr ma
hag en êr agan ancows.

V. Ottavî Caethes an Arledh
Rx. Te vo dhemmo herwedh dha êr di
Lowena dhes, a Varîa, etc.

V. Hag ~~ha~~ an Gêr^g gures Kig
Rx. Hag a drigas en agan mesk
Lowena dhes, a Varîa, etc.

V. Pes ragon ny, Sams Dhama Dew.
Rx.

Gwreth pesy.

SKIL, Arledh, ny a'th bes, dha'ras en
agan enowr, may hallen ny, a wrîg
gothvos Kig-Kemeryans dha Vab, Jesus Crîst
dre dhamonans El, bos dreys dre'y grow
hag bassyon dho worthyans e Dhasserhyans
dre'n Keth Crîst agan Arledh.

Prayers of an Angel

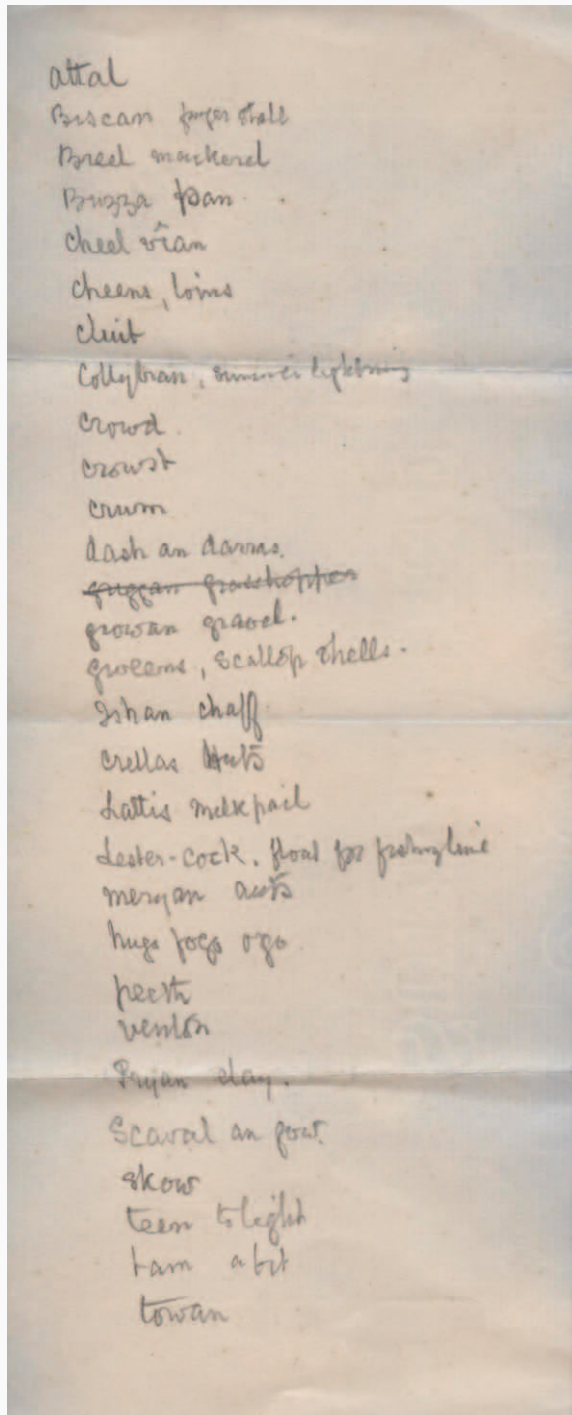
Prayers of an angel to be said three times a day in honour (ky-kemeryan – received body) our Lord, morning, mid-day and night.

The angel of the Lord has said/reported to Mary
And she conceived by the Holy Spirit
Happiness to you, o Mary, full of grace. The Lord is with thee, blessed art thou among women,
And blessed (fregh) your son Jesus: Saint Mary
Pray for us and our sins
And in the hour of our death.
Here I am calling on the Lord
Be it unto me according to your word
Joy to you, o Mary.
And the word shall be made flesh
Who shall dwell amongst us.
Happiness (blessings?) to you o Mary.
Pray for us, sacred Lady

Let us pray

The reason Lord we pray to you, your grace in our spirits that we may know the risen/received body of your son Jesus Christ, through the sending of an Angel, to be brought through his cross and possession brought his resurrection.

Through the same Christ our Lord.



Original spelling [Standard Written Form] = English translation; further information

attal [atal] = rubbish; still found in dialect for waste stone

biscam [byskamm] = finger stall

breel [brythel] - mackerel

buzza toam [bussa tomm??] = hot?? cooking pot; still found in dialect

cheel vian [cheel (or) flogh, mawes vyghan] = little child; still found in dialect

cheens [??kyn] = loins; cp. Kyngell, cp. Sowsnek 'chines'

cluit [kloos] = fence, harrow; an early East Cornish form with 't' in place of 's'

collybran [bran dhu] = black crow; half English 'colly' and half Cornish 'crow'

crowd [krowd] = violin, fiddle

crowst [krowst] = lunch; still found in dialect

crum/crom [kromm] = crooked

dash an darras [dege an darras] = close the door; still found in dialect

growan [growan] = granite; still found in dialect for granite, gravel, roadstone

groeems [groghan] = scallop shells

iskan [ysken] = chaff

crellas [kryllas] = huts, ruins

lattis [lehti] = dairy (lit. milk house); includes English plural '-s' ending

lester-cock [lester + cok] = fishing boat

meryon [moryon] = ant

hugo, fogo, ogo [hwogo, gogo, wogo] = cave; three mutations of the same word: gogow > wogo > hwogo; still found in dialect as fogou

poeth [pyth (or) pooth] = what (or) heavy; still found in dialect

venton [fenton] = spring/fountain

prijan [prien] = place with clay or china clay

scavel an gow [skavel an gow] = gossip stool

skow [skaw] = elder-tree

tean [tynn] = tight

tam [tamm] = a bit

towan [tewyn] = dunes; still found in dialect and place-names e.g. Porthtowan, Hayle Towans

Limady

Pur avar en metten pan wrigav vi gwandra
 An parcow ha'n prassow a ve mar las ha tek
 Pur avar en metten mi vi ow clewas pandra
 Wrig ol an edhyn cana ^{lowenek ha mar blak.} ~~mar blak ha lowenek~~

A wolsow, a wolsow dho'n eos es ow cana
 Ha'n velhwes ow nija awartha dre'n yer
 Ha gwil a wra'n golom i neith en wedh ~~glanona~~
 A'n howl qwan yu'n golow, diwin, diwin, ow her

Diwin, ~~kes~~ ^{Kerna} diwin, a'n flowes mi wrig torry
 A vlejow a'n splanna, a dev en gelly-na
 A vrelly, ^{ha} lilyow ~~thes~~ ^{dhes} mi wrig ^{aga} thorry
 Hag ol rag ow limady, dho'm colon an Kerna.

A limady, a limady ^{athos an vlejow} ~~hejan~~ ~~at~~ ~~at~~ dekkka
~~Net~~ ~~me~~ ~~weljs~~ ^{A weljs vi} besca, herwedh ow thibyan vi
 Gans pit dens-olifans, mi wra, ^{dhes} cannow whekka
 Ma len ow holon gesker gans dha garena di.

Limady

Very early in the morning when I did wander
 the fields and the meadows which were so green and fair
 very early in the morning I was listening to what
 all the birds did sing happily and pleased.

Listen, listen to the nightingale singing,
 and the skylark flying above through the air
 while the dove makes its nest in the trees clean
 And the sun is weak in light, divine, divine my [heart].

Divine, divine, dearer than the flowers I did pick
 O, flowers the brightest that grow in that grove
 O, primroses and lilies I did pick them for you
 And all for my Limady, to my dearest heart

Oh Limady, O Limady, to you the finest flowers
 I ever saw (according to my thoughts/in my opinion)
 With an ivory pipe I will sing sweeter to you
 So full my heart with your love.



The Old House,
Bushey Heath, Herts.

8 Aug. 1903

Sirra Whes,

nao dhemmo dho scriva
drough why kensemmen, ha mi a ve
nebas claff, heb ally gil quaithe Celtaek veth,
Kernuak po Brethonek, rag termen bian.

Mi a dhanwon drough why en lether ma,
traylyans (po "adaptation") an can "Hen
Wlad fy Nhadau", rag Kernow. Why a vedn
po os gwelas dho gil quers pempes dho'n
can. Hedra yu rag fortheb dho esyow an
Bardh Taldir dro dho ancow agan Bro. Ma
spersans dhem mi dho lavarel an gurunedh
dro dho dhufunyans Kernow. Mez an amser
a vedn e dhis gvetta

My a vedn dos dho Lysau, os honnen en
25th dedh war 20 Mez East, ha'm gweez en

Dear Sir,

I wasn't able to write to you before now, while I was somewhat ill, without being able to do any Celtic work at all, Cornish or Breton, for a small time.

I send to you in this letter, a translation (or "adaption") of the song "Hen Wlad fy Nhadau" [Land of my Fathers], for Cornwall, you will see I have done verse five of the song. While there is no reply about the words from the Bard Taldir about our County's Death. I hope I will tell the truth about the awakening of Cornwall. But the advice will show it.

We will come to Lysau [Brittany], myself for 26 days on 20 August, and my wife on...

* CONTINUED ON NEXT PAGE *

2/2

Kenna po nenna dedh niz, Gwengolo (ema ny
 en wma en Pow Sows) ha ma speraus d'penn
 ny dho vos en Lesneven rag K. B. B. (ha
 euadch rag Pardon ar Folgoat a Whypfetti en
 8th dedh Gwengolo. Mi a ved mos dho l'lether
 veth ofos dho Montroulez rag an lether Kenna
 dos ow gwreg, drefen reys yu dhenno dho i
 metya en St Briek ple ny a ve dos gans i
 broder a wa m'os dho Aberplyn a St B.
 en forhol, ha rag hedna, rag yu d'raus dhenno
 elho mos hella dhort an dre-ma. Wose an
 Congres ny a vedh m'os dho V. po. SK. Mez yu
 speraus dhen dho gas gwelas en L.

Ma reys dhen dho skrua en K. drefen
 na vos l'lether dhen dho wil lether en B.
 Ema lias tra dho wil Kenna vos kerdh dhort
 Pow Sows

Benneath Dew Gwladwr Wny, Sirra Wney
 Agas Gwladwr

H.J.

Nag yu ser formak rag Kenroad mez hedna
 yu kenroad en Kenbriek Gwladwr.

* CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE *

the first or second day of September (she is travelling in Switzerland) and we hope that we shall be in Lesneven for K. B. B. [? possibly Kenvreuriez ar Brezhoneg Bloavezhiek (Annual Brotherhood of Breton)] (and ?????? which takes place on 8th day of September. I will go to ?? near to Montroulez [Morlaix] for the week before my wife comes, because I must meet her in St Briek [St Brieuc] where she will be coming with her luggage which will go to Plymouth from St B. on a ship, and therefore, I don't wish to go further from this town. After the Congress I will go to V or SK. But it is my hope to see you in L. [Lysau? Brittany?]

I must write in K. [Kernewek? Cornish?] because I do not have time to do a letter in B. [Breton?] There are many things to do before going away from England.

God's blessings to you, dear Sir
 your compatriot
 H.J.

There isn't a Cornish word for Kenroad [compatriot in Breton] but that is according to the Welsh Gwladwr. [gwladwr = compatriot]

Radm ewhella Post an Tily Keltiek yu settyes en e le en gomphas hag
 en wir en hanow Kernow agan Mam-Yro ny. Kernow, tronés war an
 Mor Mer, ha war ê Brynnow en mesk darnow terres a'n crejansow
 anteres an eithen meten ha'n quiglan purpur a len an ayz gans aga
 sawann wheg, hedre lew an Mor Haven, as terry en fogow an garrek dheu
 a lowen agan scormnow gans can tonnow. Kernow, gulas Arthur hag
 varregyon, gulas Tristan, gulas an Sene coth, Piran ha Petherick, Ia ha
 Keyn, Colom ha Ruan hag ol aga meyn, neb a woly warrodho beppnes
 Myhal an Arhel ay dur quilwa war Garrek Loys en Cos. Hag a-eugh
 an Mên-ma ny a wa dereval Baner Sans Myhal, Baner deu hag
 urrek an Pempthek Pell, es pempthek Mystery ~~owon~~ Coron Breily agan
 Arlethes. Onen hag Ol.

Bro goth agan Fassoar dha flehes a' th gar
 Gulas wheg an Houlsedhas pa vro yu dha bar
 War ol an nor ves ny yu skillyas a les
 Mes ol gan carensa yu dhes
 Kernow! Kernow! ny gar Kernow
 Hedre a wa sevel a'n Mor agan Pow
 Ny gan "Onen hag Ol" rag Kernow.

Part of the highest pillar of the Celtic family is set in its place rightly and truly in the name of Cornwall, throned on the Great Sea, and on its headlands amongst broken fragments of the forgotten religions the yellow gorse and the purple heath fill the air with their sweet flavour, while the voice of the Seven Sea, breaking in the caves of the black rocks gladden our ears with a song of the wave. Cornwall, kingdom of Arthur and his monks, kingdom of Tristan, kingdom of the old saints, Piran and Petherick, Ia and Keyn, Colom and Ruan and all their retinue, one who may keep watch upon it always Michael the Archangel from his lookout territory on St Michael's Mount. And above this rock we will raise St Michael's Banner, the black and gold banner of the Fifteen Bezants, which are the fifteen mysteries of our Lady's Heart of Tinstones. One and All.

Old land of our fathers your children love you
 Sweet Kingdom of the West what land is your equal
 On all the world we are scattered about
 But all of our love is to you

Cornwall! Cornwall! We love Cornwall
 As long as our land does stand from the sea
 We sing "One and All" for Cornwall.

Oro herra, gurins an nos yu yen
Ha bann^{an} glaw ames
An herra herra an a gassen
En cos ar a ve ladhes

Ma a vedon gwil rag oro herra
Avel^a wa nab mahteth
Bledhan he dedh mi wa sedha
ha wola reb e beth

An Bledhan ha dedh yu tremenes,
e Cows^a a dhallethas
Prag sta ubma? medh an qeres
dho metten a'n hoksedhas

Paeder war lowarth, herra
Ple a gerdhastha gener
An tekka flou^a ar enna
Yu proedhies thuy ar ev

Pandrye es thans gener theso
Neb wara power them
dha dhagrow hal

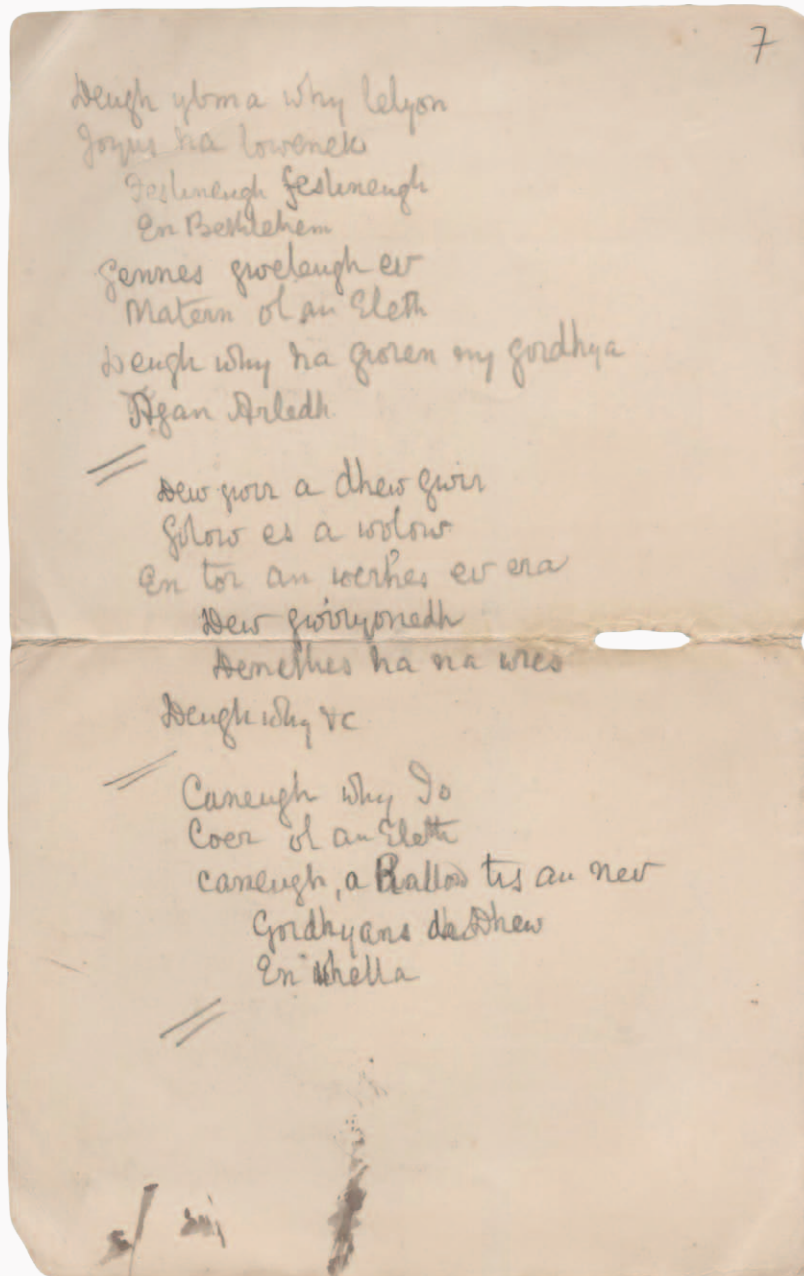
My dearest, the night wind is cold
and the rain's drops outside
The first [illegible word] which we should loves
In the wood he was killed

I want to do for my dearest
like some maid does
A year and a day I will sit
and keep watch beside his grave

The year and the day are past,
his speech started
Why are you here? Said the spirit
to the king of the West

Ponder upon the garden, dearest
where you walked with me
The finest flower which was there
is layed down on its stem

What thing is it which is my desire to be with you
without thought of my rest
Your bountiful tears...



Oh, Come, All Ye Faithful

Come here you faithful,
Joyous and merry,
Hasten ye, hasten ye,
To Bethlehem.
Born, you see him,
King of all the Angels,
Come ye and we may be able to adore him
Our Lord.

True God of a holy god
Light which is of light,
From the Virgin's womb he there
The true God
begotton not made
Come ye etc.

Sing ye 'lo'
Choir of all the Angels
Sing ye, of the holy person people of heaven,
Praise to God
On high.

Special thanks to the volunteer translators at the 2017 Cornish language weekend

Barney Carver
Sarah Cooke
Roger Courtenay
Ian Dudley
Stephen Gainey
Joanna Harvey
Ian Jackson
Jane Kneebone
Duncan McIntosh

Pat Parkins
Ros Peskett
Rod Sheaff
Mary Sutcliffe
Arwyn Thomas
Althea Tyndale
Rafael Urein
Ruth Webb

For further information about the project visit
www.dasserghikernewek.org.uk

Dasserghi Kernewek is supported by the following organisations:



one and all onen hag oll

**CORNWALL
COUNCIL**

UNIVERSITY OF
EXETER



LOTTERY FUNDED
ARGHASYS DRE WARI-DALL